



▶ ARIZONA PONE FIN A LOS PRÉSTAMOS DEL DÍA DE PAGO 1



▶ EL BLANCO DE LOS PRÉSTAMOS USUREROS 2



▶ TASAS DE INTERES USURERAS, POR ESTADO... 3

NUM 2

VOL II

2008

Payday enfoque

UN SERVICIO INFORMATIVO DE ASUNTOS LATINOS DEL CENTRO PARA PRÉSTAMOS RESPONSABLES

El Centro para préstamos responsables (CRL, por sus siglas en inglés) es una organización non-gubernamental (ONG) dedicada a proteger la propiedad de vivienda y el patrimonio familiar de las prácticas financieras abusivas. CRL promueve las prácticas responsables y el acceso al crédito con términos justos para familias de bajos y moderados recursos por medio de la investigación y abogacía de políticas públicas justas.

AZ pone fin a los préstamos del día de pago

Por Aracely Panameño

Los residentes de Arizona que enfrentan dificultades financieras y que necesitan un pequeño préstamo entre los días de pago tienen que pagar 459% en intereses sobre un préstamo de \$325. Típicamente, un consumidor que obtiene uno de estos préstamos termina pagando un promedio de \$516 en intereses más la cantidad del préstamo, por un total de \$841.

Para darle fin a esta práctica depredadora, el 4 de noviembre del 2008, la mayoría de los votantes dijo 'NO' a la Propuesta 200. Cobrar al consumidor 459% en tasas de interés es inmoral y, comenzando el 1 de julio de 2010, será ilegal.

La Industria en Arizona

De acuerdo al más reciente análisis

conducido por CRL, la industria de préstamos del día de pago en Arizona obtiene ganancias anuales de \$149 millones solamente de los intereses exorbitantes que cobran sobre estos préstamos. De estas ganancias, \$91 millones provienen de familias en el condado de Maricopa y \$23 millones de familias en el condado Pima.

Todas las ganancias anuales de esta industria no son de beneficio para Arizona, ya que la mayoría de las sedes de las corporaciones propietarias de estos negocios están en Carolina del Sur, Florida, Georgia, Missouri, Ohio, Pensilvania, Tennessee, Texas, y el estado de Washington. El volumen total de esta industria en Arizona es de más de \$841 millones.

Astutamente la industria no utiliza la terminología de "tasa de interés." (p. 4)



PAYDAY LOAN: Como funciona

También es conocido como "avance de efectivo." Es un préstamo pequeño que madura típicamente en 14 días. Requiere que el cliente compruebe empleo y que tenga una cuenta bancaria corriente. Para recibirlo, el cliente escribe un cheque por avanzado que sirve de colateral. Si el cliente no puede pagar la deuda el día de repago, este paga una tarifa para renovar la deuda. Esta renovación típicamente ocurre nueve veces antes de que el cliente pueda saldar su cuenta; para entonces el cliente ha pagado el doble, triple, o mas en cuotas sobre un préstamo en adición a cantidad del préstamo original.

El Congreso aprobó el límite de 36% para proteger a familias militares

Las familias civiles también necesitan la misma protección

Por Carol Hammerstein

En el 2006, el Pentágono le pidió al Congreso que protegiera a sus tropas—no de enemigos extranjeros, sino de un peligro en sus hogares y en los vecindarios alrededor de las bases militares. Los negocios de préstamos del día de pago se estaban concentrando cerca de las bases militares como “osos cerca de un arroyo de trucha”, según David Chu, un investigador y subsecretario del Departamento de Defensa. Chu le pidió al Congreso que protegiera a las familias militares con un límite de 36 por ciento en la tasa de interés. Chu indicó que préstamos del día de pago estaban impactando la preparación del ejército.

El Congreso aprobó la Ley de Préstamos Militares (MLA por sus siglas en inglés), la cual se enfoca en los peores de esos préstamos y protege a un número cada vez mayor de latinos y todos los soldados en el ejército de tasas de interés de 400 por ciento. Según La Unión Americana de Libertades Civiles (ACLU por sus siglas en inglés), la representación de latinos en las fuerzas armadas ha subido el 30 por ciento en la última década.

El informe del Pentágono aclaró que los préstamos del día de pago más que todo ponen a los consumidores en una situación financiera más grave de la que empezaron. Esto no es un hecho solo para las familias militares sino también para los maestros, los agentes de policía, los trabajadores del servicio público y otras personas con ingresos modestos que trabajan en nuestras comunidades. Los latinos tienen una representación alta en esas profesiones y por eso son más susceptibles a las prácticas abusivas que dañan a comunidades de bajo recursos.

Varios estados que han batallado los préstamos del día de pago han logrado un límite razonable con el apoyo de legisladores de todo partido (ver mapa en la página 3) y el fervor de activistas de distintos sectores de la comunidad.

El Departamento de Defensa ha indicado que las bases militares han visto menos problemas con préstamos del día de pago desde que la nueva ley fue aprobada. A pesar de esto, protecciones adicionales son aún necesarias para prevenir que las familias militares sean victimizadas de otros productos con costos altos, incluyendo los préstamos sobre el título del auto y otros préstamos de plazos cortos.

La industria evita las leyes de usura en Texas

Por Leslie Parrish y Diane Standaert

A pesar de que Texas prohíbe la usura, el estado tiene entre los préstamos del día de pago más caros del país. Desde el 2005, los prestamistas en Texas han logrado escapar las leyes del estado al registrarse como “organizaciones de servicios de crédito” (CSO por sus siglas en inglés). Como un CSO, estos negocios pueden operar bajo la apariencia de una organización que trata de mejorar el crédito del consumidor, pero en realidad mantienen a sus clientes atrapados en una deuda perpetua por medio de tarifas exorbitantes. Esas tarifas no son reguladas bajo las leyes de Texas y en muchos casos pueden ser el equivalente de tasas de interés anuales de más de 600 por ciento.

Varias ciudades en Texas han respondido fuertemente al crecimiento de estos negocios. Preocupadas por los peligros de estos préstamos en sus comunidades, ciudades como Mesquite, Richardson y San Antonio han aprobado reglamentaciones de construcción y desarrollo que limitan la concentración de esos negocios.

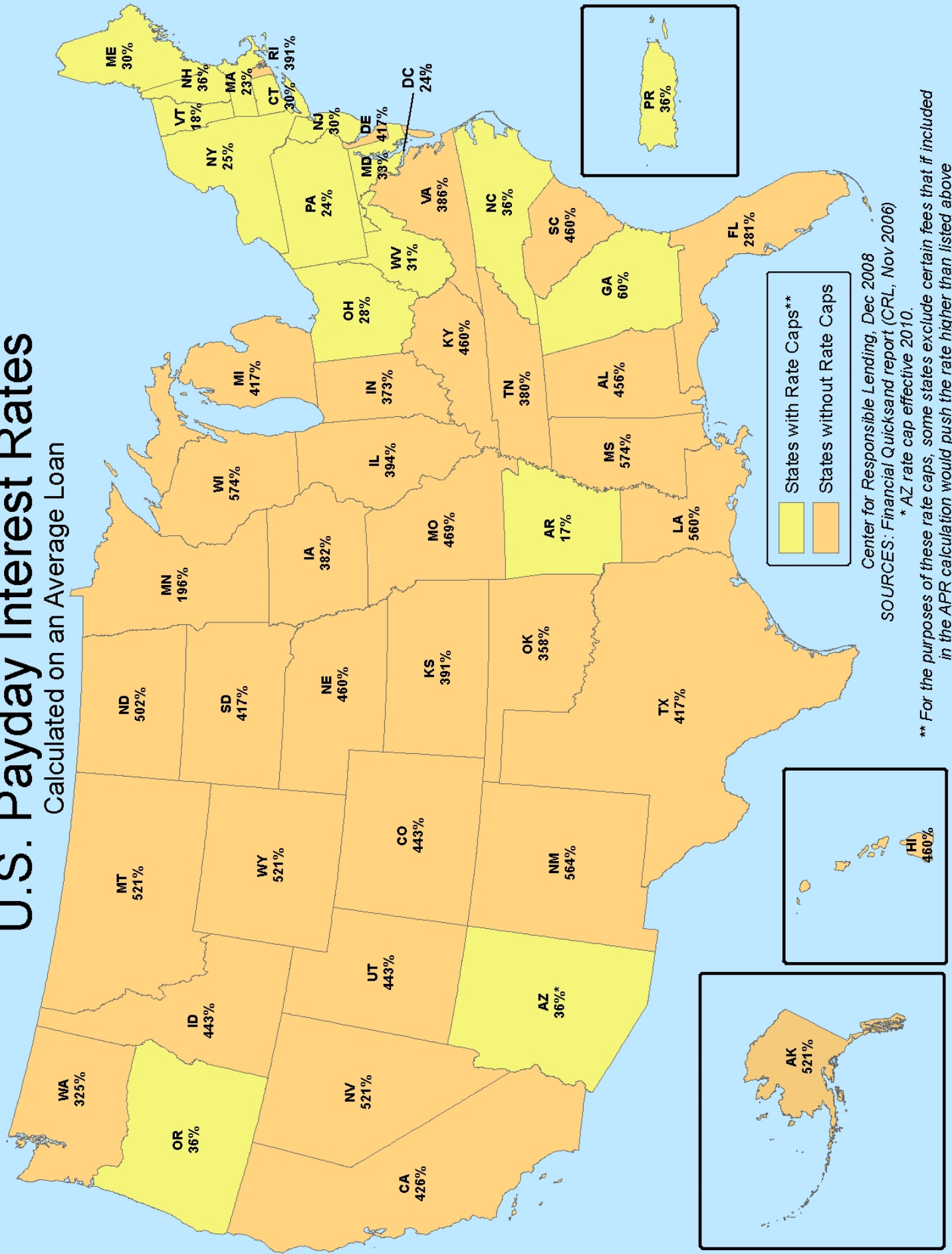
La próxima sesión legislativa del 2009 será la mejor oportunidad para promover los préstamos responsables y evitar que los negocios de préstamos del día de pago continúen escapando las leyes de Texas.

El blanco de los prestamistas del día de pago en Arizona

Condado	# de Sucursales	Volumen de Préstamos	Total \$\$ Pagado en Intereses	Sucursales por cada 100,000 personas	% Latino	% Nativo Am/AK Nativo
Apache*	0	--	--	--	5.1	74.1
Cochise	14	16,639,350	2,936,845	11.9	31.6	1.2
Coconino	15	17,827,875	3,146,620	12.9	12.1	28.8
Gila*	6	7,131,150	1,258,648	11.7	16.4	13.8
Graham*	3	3,565,575	629,324	9.0	27.5	15.3
Greenlee*	0	--	--	--	45.0	2.4
La Paz*	1	1,188,525	209,775	5.1	22.7	13.1
Maricopa	434	515,819,850	91,042,204	14.1	30.0	2.0
Mohave	30	35,655,750	6,293,240	19.4	13.4	2.3
Navajo*	9	10,696,725	1,887,972	9.2	9.4	46.4
Pima	110	130,737,750	23,075,213	13.2	32.5	3.4
Pinal	31	36,844,275	6,503,015	16.7	29.5	6.5
Santa Cruz*	4	4,754,100	839,099	10.4	80.6	1.0
Yavapai	21	24,959,025	4,405,268	12.5	12.1	1.6
Yuma	16	19,016,400	3,356,395	10.0	55.9	1.7
Otros	14	16,639,350	2,936,845			
TOTAL	708	\$841,475,700	\$148,520,461		29.2%	4.8%

U.S. Payday Interest Rates

Calculated on an Average Loan



States with Rate Caps**
 States without Rate Caps

Center for Responsible Lending, Dec 2008
 SOURCES: Financial Quickstart report (CRL, Nov 2006)
 * AZ rate cap effective 2010.

** For the purposes of these rate caps, some states exclude certain fees that if included in the APR calculation would push the rate higher than listed above



AZ pone fin a los préstamos del día de pago

Viene de la página 1

Izquierda:
Lupe Solis,
Assc. State
Director,
AARP Arizona

Para disfrazar los costos, le cobran al consumidor \$17.65 por cada \$100 prestados. Esta cuota, al ser anualizada, es equivalente a 459% en intereses.

Pero esto no fue siempre así. Antes del año 2000, todos los prestamistas que ofrecen préstamos pequeños estaban sujetos a una ley que les permitía cobrar hasta un máximo de 36% en intereses. En el 2000, la industria de estos préstamos consiguió pasar una ley que los exceptuó temporalmente de este límite. Esta ley expira el 1 de julio del 2010. Los prestamistas tiburones tendrán que acatarse a la tasa de interés máxima de 36%.

Para prevenir esto y hacer permanente la excepción que han tenido por ocho años, la industria lanzó una iniciativa electoral de más de \$15 millones que fue incluida en la boleta electoral este pasado noviembre. Engañosamente, llamaron su iniciativa “reforma” aunque no reformaba nada. Su propuesta principal era de reducir la tasa de interés de 459% a 391%.

La Senadora Debbie McCune Davis presidió la coalición de Arizonianos por Crédito Responsable que con pocos recursos movilizó líderes y organizaciones comunitarias para difundir información correcta sobre la propuesta. Al final, el 60% del electorado de Arizona votaron en contra de la industria y por tanto a favor de la restitución de los límites en las tasas de interés. Esta es una victoria ejemplar. Felicitaciones a la senadora y los ciudadanos de Arizona.

Quiénes han sido víctimas

Estudios de esta industria en Arizona y en Carolina del Norte realizados por CRL demuestran que comunidades latinas y afro-americanas de bajos y moderados recursos son blanco principal de estos préstamos. Las fuerzas armadas también descubrieron ser blanco de esta industria; un alto número de estos negocios estaban instalados a las puertas de la mayoría de bases militares. Los soldados con problemas financieros que habían recurrido a este tipo de préstamos no podían ser

desplazados a otras bases o a sitios de guerra porque no podían pagar la deuda.

No solo las fuerzas armadas han actuado a favor de los consumidores militares. Dieciséis estados, el Distrito de Columbia, y Puerto Rico también han modificado la ley y restituido límites sobre las tasas de interés que pueden ser cobradas sobre préstamos pequeños, incluyendo los del día de pago (ver mapa en la página 3).

Conclusión

En términos generales, es usurero y abusivo cobrar exorbitantes tasas de interés al consumidor. Pero es particularmente inmoral tomar ventaja de las poblaciones vulnerables especialmente en tiempos económicos difíciles.

La industria ha encontrado o se ha demarcado brechas en la ley. El electorado de Arizona ejerció su poder del voto y le puso fin a esta práctica cuando votaron ‘NO’ a la Propuesta 200. Los ciudadanos en todos los estados de la nación merecen tener acceso a buenos términos de crédito. Los préstamos del día de pago son servicios financieros abusivos y deben dejar de existir.

Para mayor información sobre este boletín informativo o su contenido, llame al 202/349-1875 o escriba a Aracely.Panameno@responsiblelending.org.

Traducción de contenido escrito en inglés proveído por Cesar Castro.

CALIFORNIA Tiene préstamos usureros

Por Ginna Green

Mientras que el gobierno federal y un número de estados y jurisdicciones han restringido los préstamos del día de pago para las familias militares y sus ciudadanos, los prestamistas en California continúan explotando a los californios. Según el Departamento de Corporaciones, en el 2006, más de un millón de préstamos del día de pago fueron originados.

Como es típicamente, latinos, afro-americanos, y nativo americanos son afectados con más frecuencia por estos préstamos. CRL realizó una encuesta telefónica reciente de los consumidores del producto en CA y descubrió que el 37% eran latinos y que el 18.7% eran afroamericanos, a pesar de que los latinos representan el 31.8% de la población adulta del estado y afro-americanos el 5.9%.

Mientras que varias ciudades en el estado están implementando reglamentaciones para controlar a estos prestamistas, la acción y el liderazgo de los legisladores estatales es necesaria para poder combatir estos préstamos depredadores.

El reporte sobre California será publicado en enero; visite nuestra página de Internet www.responsiblelending.org.



Center for Responsible Lending
910 17th Street, NW, Ste. 500
Washington, DC 20006
www.responsiblelending.org